отдельных слов, закреплённых за понятиями иностранного языка, подвергающегося переводу, не означает, что все эти специфические понятия нельзя передать в переводе, хотя бы путём описательного перевода и калькирования, что можно увидеть в представленных выше примерах.

Данные лексические единицы обладают емкостью значения при визуальной компактной форме, что позволяет придать высказыванию нужный контекст. Социальные сети, в свою очередь, являются популяризатором неологизмов, внедряя их через определенный контекст в речь пользователей. Данная взаимосвязь подтверждает предположение том, что социальные сети представляют собой уникальный источник пополнения лексического состава языка новым языковым материалом.

В заключении хотелось бы отметить, что исследованные неологизмы языка социальных сетей показывают, что он является динамично развивающейся системой, продуктивно использующей словообразовательные модели внутри языка и не прибегающей к заимствованиям из других языков.

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1973. 302 с.
2. Горшунов Ю.В., Сафиуллин Р.Э. Популярны неологизмы английского языка в свете словообразования и языковой игры // IN SITU. Филологические науки. 2016. № 1-2. С. 38-40.
3. Зайнуллин Г. Г., Гилемшина А. Г. Влияние развития информационных технологий на лексические системы арабского, английского и русского языков. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 126-131.
4. Мкртчян Т.Ю. К вопросу о способах образования новейших неологизмов в английском языке. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 140-142
5. Несветаило Ю.А. Основные способы образования неологизмов в современном английском языке// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2008. – №1 Ч.2 – С. 73-75.
6. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2011. 58 p.
7. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://nws.merriam-webster.com> (дата обращения: 05.04.2019).
8. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://urbandictionary.com/> (дата обращения: 30.03.2019).
9. Word Spy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordspy.com/> (дата обращения: 30.03.2019)

Литвиненко Е.Ю., Федорова Л.Ю., Ярославцева Е.Ф.

Значение цветообозначения для понимания иноязычной культуры

*Южно-Российский государственный политехнический
университет (НПИ) имени М.И. Платова
(Россия, Новочеркасск)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-92

idsp: ljjournal-04-2019-92

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению значимости цветовых обозначений для понимания текстов и речи на иностранных языках. Подчеркивается значимость фоновых знаний для адекватного понимания иноязычных текстов. В качестве примеров приводятся атрибутивные словосочетания, включающие обозначения цвета на английском языке. Основной корпус примеров составляют словосочетания из общественно - политического дискурса.

Ключевые слова: цвет, текст, культура, фоновые знания, атрибутивное словосочетание.

Abstract

The article is devoted to the consideration of the significance of color marks for understanding texts and speech in foreign languages. The importance of background knowledge for adequate understanding of foreign language texts is emphasized. The authors give attributive

phrases that include color designations in English. The main body of examples are phrases from social and political discourse.

Key words: color, text, culture, background knowledge, attributive phrase.

В процессе межкультурной коммуникации различные аспекты языка влияют на адекватность понимания текстовых сообщений как на вербальном, так и на письменном уровне. Одной из проблем, возникающей при межкультурном взаимодействии, является правильное восприятие цвета, и соответствующей этому восприятию, перевод, поскольку достаточно часто представители той или иной культуры убеждены в том, что в отношении цвета не существует каких-либо противоречий. Однако цветовая гамма различных культур не является одинаковой, что нашло отражение в лингвистических исследованиях современной лингвистической науки, в которых рассматривается корреляция между языком, ментальностью и объективной реальностью. Рассмотрение данной проблемы можно обнаружить в работах таких известных ученых как Э. Сепир, Е. Рош, Р. Фрумкиной, где для определения в различном восприятии цвета используется психолингвистический эксперимент, который подтверждает, что восприятие цвета — это культурно обусловленная характеристика, что каждая культура устанавливает определенный цветовой спектр, в котором находятся границы, отделяющие одно название от другого, что существенно меняет значение, которое придается цвету. Если англичане ассоциируют русское слово *розовый* с жевательной резинкой, то у французов оно, в первую очередь, связано с цветом вина — *Bordeaux*.

Как отмечает М. В. Слизкова, невозможно представить полный список слов, обозначающих «цвет», пользуясь только традиционными словарями. Возникает необходимость отходить от понятия моносемантичности в процессе понимания обозначения цвета в различных языках, поскольку существует различие в семантических сферах употребления. Так, например, общеупотребительный оттенок цвета «зеленый» *light green* становится *mint green* в торговой рекламе и *griseo viridis* в специальной литературе по биологии [1].

Каждая культура имеет множество символов и образов, а также стереотипов поведения, которые основываются на иных представлениях о мире, иных нормах и ценностях, скрытых и внешне невидимых для представителей иной культуры. Для успешного владения языком необходимо глубокое знание различных культурных символов соответствующей национальной культуры. Такого рода знания детерминируют языковые значения, особенности общения, смысл текстов и специфику дискурсов определенного лингвокультурного сообщества. В качестве примера рассмотрим некоторые особенности англоязычных обозначений цвета, которые наиболее частотно используются в контексте общественно-политического дискурса касательно символики, реалий законодательной и исполнительной властей, а также выборной системы, которые дают определенный культурный минимум знаний о той или иной сфере жизни англоязычных стран. Все атрибутивные словосочетания, приведенные ниже, обусловлены особенностями социально-культурного и исторического развития англоязычных стран, что предполагает наличие не только лингвистических, но и так-называемых фоновых знаний. Существует большое количество определения термина «фоновые знания», среди которых наиболее часто используется следующее определение — «обоюдное знаний реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения» [1]. Иными словами, фоновые знания предполагают наличие социально-культурных факторов, традиционно сложившихся в сообществах, говорящих по-английски. Без фоновых знаний, то есть знаний реалий и культуры нельзя ни создать данные словосочетания, ни понять их. Именно поэтому основным условием коммуникации следует считать фоновые знания, т.е. знания, которыми обладают как говорящий, так и слушающий, где нюансы восприятия цветовой гаммы занимают свою особую нишу.

К числу наиболее часто встречаемых символов в контексте фоновых знаний, где присутствует значимость обозначением цвета можно отнести следующие:

— *Red Ensign/Red Duster*- национальный флаг британского торгового флота;

- *yellow jack / yellow fever* карантинный флаг;
- *blackjack* - пиратский флаг;
- *the red, white and blue* - английский флот и армия (по цветам флага);
- *White Ensign* - английский/австралийский военно-морской флаг;
- *Blue Ensign* - синий кормовой флаг с изображением государственного флага Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Union Jack в левой верхней четверти; поднимается на судах, находящихся под командованием офицера запаса или зафрахтованных адмиралтейством;
- *Red Rose* - алая роза (эмблема династии Ланкастеров);
- *White Rose* - белая роза (эмблема династии Йорков) [2].

Реалии законодательной и политической власти, выраженные атрибутивными сочетаниями с обозначением цвета, несут как эксплицитную, так и имплицитную информацию, которая в каком-то смысле универсальна, и в то же время национальна. Без знания подобных реалий получение сложной информации о политике и культуре англоязычных стран было бы затруднительно. Например, в политике *blue* - символ консервативной партии, так как светло-синий цвет – это исторически цвет консерваторов. Приведем несколько примеров использования цветовых обозначений, используемых в партийном политическом дискурсе:

- *the old strife of Blues and Yellows* - старая борьба между консерваторами и либералами;
- *red* - поддержка левых политических идей, связываемых, как правило, с социалистическими и/или коммунистическими идеями и движениями;
- *pink* - умеренный радикальный либерализм, а также производное от *pink - pinko*, что означает поддерживающий или разделяющий взгляды социалистической политической партии;
- *green* связывается с *The Green Part* (британская политическая партия, основанная в 1973 г., борется за безъядерное общество и защиту окружающей среды).

Для английского языка характерно традиционное соотнесение чёрного (*black*) цвета с негативными с точки зрения общественного мнения явлениями, например:

- *Blackshirts* – чернорубашечники, ассоциируемые с British Union of Fascists, которые носят рубашки черного цвета и пользуются поддержкой наиболее реакционных кругов английской буржуазии и аристократии (существовала с 1932 по 1940);

Следует отметить, что обозначения, связанные с прилагательным *black* в американской культуре в большей степени связано с политическими движениями в контексте эмансипационных движений за права «черного» населения, которые не всегда ассоциируются и выражают негативное отношение, во всяком случае среди тех, кто поддерживает эгалитаристские настроения в обществе. В качестве примеров можно привести следующие атрибутивные словосочетания:

- *Black Muslims* - «Черные мусульмане», радикальное движение негров, выступивших за «власть черных» (*black power*). Достигло наибольшего влияния в середине 60-х годов под руководством Малколма Экса. Участники движения отвергали христианство как религию белых и принимали ислам;
- *Black Panthers* - «Черные пантеры», леворадикальная негритянская организация *Black Panther Party*, выступавшая в 1960-1970-х гг. за устранение расовой дискриминации насильственным путем;
- *Black Power* - «Власть черных», движение, выросшее из движения за гражданские права в 1960-х гг., призывает к независимому развитию негритянских политических и социальных институтов и считает, что надо гордиться культурой афроамериканцев.

Как известно, образы, создаваемые атрибутивными словосочетаниями с обозначением цвета, у носителей разных культур не всегда тождественны, что

объясняется различным предшествующим опытом, культурно-историческим наследием, расхождениями понятий и т.д. Например, составные номинативные группы с прилагательными, обозначающими цвет, широко используются для описания различных сфер культурной, социальной и политической жизни англоязычных стран. В нижеприведенных примерах цвет выступает и как орудие, и как оружие в зависимости от нравственных устоев общества:

- *Red Scare* - «Красная угроза», розыск и депортация федеральным правительством в 1919-1920 гг. нескольких сотен иммигрантов с радикальными политическими взглядами после революции в России;
- *White Backlash* - ответная реакция расистов на борьбу негров за гражданские права;
- *White flight* - бегство белых из района, где начинают селиться негры;
- *White wash* - покровительство со стороны должностных лиц людям, замешанным во взяточничестве, мошенничестве и т.п. (при расследованиях комиссиями конгресса);
- *yellow-dog contract* - контракт о найме на работу, требующий от рабочего предварительного обязательства не вступать в профсоюз;
- *Yellow Peril* - «Желтая опасность» (якобы исходящая от Японии и Китая);
- *Yellow ribbon* - «Желтая лента» (повязки, бантики и т.п. из желтой ленты), символ солидарности и поддержки сограждан, попавших в беду (например, во время захвата американских заложников в Иране в 1979-81; Также символ поддержки американских солдат, воевавших против Ирака за освобождение Кувейта);
- *red ribbon* - появился в 90-е годы при вручении академической награды Оскара активным участникам, движения против СПИДа. За ними появились и другие символы борьбы или поддержки;
- *purple ribbon* («пурпурный бантик») - символ борьбы против насилия в городе;
- *pink ribbon* («розовый бантик») - символ поддержки больных раком груди.

Глобализация современного мира, способствующая интенсификации межкультурных контактов во всех сферах человеческой деятельности, постоянно напоминает человечеству, что мир многообразен в различных проявлениях, где достижение адекватного понимания между представителями различных культур требует внимание к языковым нюансам, в том числе, и в отношении цветовых обозначений.

1. Slizkova M.V. Integrative Method of Linguistic Methodology.- Электронный доступ: <http://www.auris-verlag.de>
2. Словарь лингвистических терминов. / Сост. О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969.
3. Berlin B., Kay P. Basic color terms: Their universality and evolution. Berkeley, 1969.

Лоренц В.В., Шевцова А. А.

Сопоставительный анализ специфики словесного ударения в немецком и русском языках

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-93

idsp: ljjournal-04-2019-93

Аннотация

В данной статье авторы изучают специфику и особенности словесного ударения, учитывая лингвистические особенности немецкого и русского языков. В статье рассматриваются признаки и правила словесного ударения, подбор примеров и